

14. Swift J. Gulliver's Travels. – London: Penguin Books, 1994. – 274 p.  
 15. The Living Webster Encyclopedic Dictionary of the English Language. – Chicago: The English-Language Institute of America, 1972. – 1158 p.

**ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА**

**Надія Єсипенко** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу факультету іноземних мов Чернівецького національного університету ім.Ю.Федьковича.

*Наукові інтереси:* семантика і мовна концептуалізація світу.

**ПОНЯТИЙНОЕ ПОЛЕ 'ПОСРЕДНИК' И НОМИНАТИВНЫЕ СРЕДСТВА ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**Роман ЗАБАШТА (Симферополь, Украина)**

*У статті розглянуто структуру поняттєвого поля 'посередник' і визначено склад номінативних засобів його вираження в сучасній російській мові. Дослідження виконане у річчї функціонально-ідеографічного підходу до опису мовної картини світу, що передбачає виділення функціональних одиниць словника – семантем.*

*The article is devoted to a consideration the structure of a notional field 'mediator' and investigation the composition of its nominative units in Modern Russian language. The functional ideography as a descriptive method of vocabulary dictates modeling a valuable-organized notional zones of language world picture and ascertaining nominative units (simple and composite types) which are explicators of included in zone composition semantemas (language notions).*

До сьогоднішнього дня не було створено ідеографічного словаря російського мови, в якому б картина світу була представлена з урахуванням найважливіших змістових закономірностей організації підсистеми номінації, то є не було здійснено спроб створити тезаурус, що представляє в ідеографічному порядку номінативні одиниці як засоби вираження системи мовних понять. Разом з тим, вивчення лексическої системи як динамічного явища змушує дослідників звертатися до використання ономазіологічних принципів в лексикографії. Цим обставинами пояснюється прагнення сучасних російських (Л.Г. Бабенко, О.С. Баранов, В.П. Даниленко, Ю.Н. Караулов, В.В. Морковкін, В.П. Москвін, А.В. Соколов, А.А. Шушков, Н.Ю. Шведова і др.) і українських (І.М. Гетман, В.В. Дубичинський, Н.Ф. Клименко, Л.С. Ковтуненко, А.Я. Середницька, М.Д. Сніжко, Н.В. Сніжко, Ж.П. Соколовська і др.) вчених створити ідеографічний словар.

Мета пропонованої статті – проаналізувати особливості понятійного поля 'посередник' і виявити номінативні засоби його вираження в сучасному російському мові. Для досягнення поставленої мети передбачається рішення наступних завдань: 1) визначити особливості функціонального підходу до ідеографічного опису лексики; 2) виділити лексическу групу (ЛГ) 'посередник' з толкових і семантичних словарів сучасного російського мови і визначити її семантичний склад; 3) ідеографізувати ЛГ 'посередник' на конкретні ідеографічні групи (ІГ) для опису функціональних одиниць словаря – семантем і визначення номінативних засобів їх вираження.

Ідеографічний словар є практичним наслідком переосмислення принципів устроювання і призначеності підсистеми номінації природного мови. В основі цього переосмислення лежить розуміння лексическої системи як засоби збереження і вираження ідеальної (понятійної, ментальної) сфери знань соціалемі, а картина світу виступає як системоутворюючий фактор підсистеми номінації.

В нашому дослідженні ми опираємося на поняття «семантема» (в найбільш близькому до нашого розуміння даний термін був запропонований в роботах Ж.П. Соколовської і А.Н. Рудякова) [6; 7; 10 і др.]. Семантема (сигніфікат, вузол всесловарної ієрархії семантичних компонентів, найбільш конкретна частина мовної картини світу) – функціональна семантична одиниця (знакова односторонність – на рівні мовної абстракції) в сукупності з варіантами засобів свого вираження (знакова двосторонність – на рівні типової мови), що володіють відносною функціональною тождественністю (прагматичний аспект позицій номінації). Номінативними

единицами в таком понимании могут выступать не только слова, но и словосочетания (свободные и устойчивые), формулировки семемы, фразовые номинанты, фразеологизмы. В функциональной идеографии именно семантема становится тем дескриптором, который организует вокруг себя номинативные единицы.

Следствием изучения функциональности подсистемы номинации естественного языка в лексикографии является новый тип тезауруса, проект которого предложен в работах А.Н. Рудякова. В подобном активном словаре, согласно ономазиологическому принципу, представление лексического материала осуществляется в направлении «от языковых понятий к средствам их выражения».

Исследование по определению объёмов понятийного ядра и номинативного минимума производилось, исходя из ценности семантемы как результата взаимодействия двух составляющих: с одной стороны, смысловыми парадигматическими, или семно-иерархическими закономерностями строения лексической группы; с другой – коммуникативной значимостью для языкового коллектива.

Понятийное поле ‘посредник’ представляет интерес для изучения по двум основным причинам: во-первых, как показывают результаты выборки из лингвистических словарей, а также специальных справочных изданий, большое количество единиц с данным значением находится в актуальной зоне коммуникации современного общества, поэтому данная подсистема активно пополняется лексическими новообразованиями; во-вторых, данная подсистема номинации является наиболее подвижной частью словаря современного русского языка, заимствования в неё свидетельствуют о заполнении смысловых лакун в структуре картины мира русского языка. Сама специфика значения ‘посредник’ предполагает наличие развитой системы средств номинации для обозначения этих отношений: сегодня, в эпоху информационного общества с доминированием принципов свободной торговли, рыночной экономики, так называемая западная цивилизация построена на отношениях посредничества в силу сложной системы социального взаимодействия. Что бы ни делали люди: пытались продать ненужные вещи, устроиться на работу, зарабатывать на бирже, организовывали сотрудничество с другими странами – процессы непосредственного взаимодействия очень часто оказываются невозможными или трудоёмкими.

Семантема ‘посредник’ определена набором следующих компонентов: 1. ‘лицо’ (‘человек, деятельность которого (одноразовое действие) обусловлено социально значимой ролью/статусом’); 2. ‘осуществляющее содействие кому-чему-л.’; 3. ‘между двумя сторонами’. Элементный состав ЛГ ‘посредник’ составил 153 семемы (для выборки привлекались данные МАСа, современных словарей иностранных слов русского языка, «Русского семантического словаря» под редакцией акад. Н.Ю. Шведовой и сборники «Новые слова и значения», «Новое в русской лексике») [8; 9 и др.].

Важным для определения границ ЛГ стала дифференциация смыслов таких семем, как **помощник1** и **посредник1**: быть помощником – значит ‘оказывать содействие кому-чему-л.’, а быть посредником – значит ‘оказывать содействие во взаимодействии двух сторон как третья сила’ (осуществление опосредованного взаимодействия двух сторон). Данная оппозиция позволила исключить из списка семемы **приспешник1**, **сателлит2** и некоторые др.

В результате компонентного анализа ЛГ ‘посредник’ были построена иерархия сем, вскрывающая ценностно-ориентированную структуру данной лексической микросистемы: I. Посредник. II. Стороны по отношению к объективной действительности. 1. Реальная сторона и реальная сторона. 2. Реальная сторона и гипотетическая сторона. 3. Неотмеченность. III. Цель посредничества. 1. Представление чьих-л. интересов. 2. Выполнение поручений. 3. Примирение сторон. 4. Судейство. 5. Координирование. 6. Передача информации. 7. Транспортировка. 8. Пропаганда. 9. Неотмеченность. IV. Средство пропаганды. 1. Устно/письменно. 2. Средства массовой информации. 3. Неотмеченность. V. Характер намерений посредника. 1. Корыстные. 2. Без умысла. 3. Неотмеченность. VI. Адресат посредничества. 1. С лицом. 2. С учреждением (объединением лиц). 3. С государством. 4. Неотмеченность. VII. Сфера осуществления посредничества. 1. Официальная.

2. Межличностная. 3. Неотмеченность. VIII. Способ занятия должности. 1. Выборный. 2. Путём назначения. 3. Неотмеченность. IX. Официальный статус дипломатического лица в государстве. 1. Одобренная кандидатура. 2. Отклонённая кандидатура. 3. Неотмеченность. X. Ранг дипломатического лица. 1. Высший. 2. Средний. 3. Низший. 4. Неотмеченность. XI. Индивидуальные семы первой группы. 1. Способ осуществления посредничества. 2. Характер выполнения посредничества. 3. Наличие особых знаков отличия. 4. Тип государства. 5. Уровень подготовки. 6. Характер ментальных представлений о сторонах посредничества. 7. Конечная цель. 8. Оценка бытия в каких-л. пределах. 9. Степень взаимодействия. 10. Временная протяжённость. 11. Ценностные качества посредника. XII. Индивидуальные семы второй группы. 1. У нас. 2. Не у нас. 3. Сейчас. 4. Не сейчас.

Заключительный этап функционально-идеографического описания предполагает получение результатов, на основе которых может быть построен краткий активный тезаурус, то есть гиперонимическая компрессия как частный способ описания предполагает следующие методические шаги: 1) анализ частотных списков слов современного русского языка, цель – выборка слов полученной ранее лексической группы и объединение номинативных единиц в один список (получение первого номинативного минимума группы); 2) анализ того, экспликаторами каких семантем являются полученные номинативные единицы из первого минимума, с добавлением некоторых единиц из полного списка для моделирования ценностно-ориентированной структуры понятийного ядра (получение второго номинативного минимума группы); 3) определение полного набора экспликаторов полученного понятийного ядра путём формирования микрополей средств выражения каждой отдельной семантемы (получение третьего номинативного минимума группы) [1].

Для получения первого списка наиболее частотной лексики, входящей в состав ЛГ ‘посредник’, мы обратились к выборке из следующих словарей и списков слов: С.А. Шаров. Вторая версия частотного списка (2002) [11], Комплексный учебный словарь: Лексическая основа русского языка (под ред. В.В. Морковкина) (2004) [2], Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень (2006) [3], В.В. Розанова. Краткий толковый словарь русского языка (для иностранцев) (1978) [5], В.В. Морковкин. Сравнительный список наиболее употребительных русских слов (на материале шести словарей) (1972) [4]. Данные словари и частотные списки представляют актуальную лексику русского языка, активно используемую с 1970-х по 2000-е гг.

На заключительном этапе по подготовке материалов для краткого активного идеографического словаря мы выполнили работу по отбору тех номинативных единиц (третий номинативный минимум), которые являются экспликаторами каждой отдельной семантемы (исходя из данных современных толковых и семантических словарей русского языка и справочников русской лексики). Продемонстрируем результаты нашей работы (курсивом показан набор номинативных единиц для каждой семантемы).

Центр (семантема ‘посредник’): 1. ‘лицо, осуществляющее содействие в чём-либо между двумя сторонами’ – *посредник; третья сторона; содействующее взаимодействию между двумя сторонами лицо; тот, кто осуществляет посредничество.*

Ядро (ИГ «Типы посредников»): 2. ‘посредник между реальными сторонами’ – *посредник; третья сторона; содействующее между двумя сторонами лицо; тот, кто осуществляет посредничество между кем-либо;* 3. ‘посредник между реальной и гипотетической сторонами’ – *медиум; посредник между людьми и миром духов; тот, кто осуществляет посредничество между реальной и гипотетической сторонами;* 4. ‘(официальный) посредник между двумя реальными сторонами с целью представления чьих-либо интересов’ – *агент; представитель; тот, кто представляет чьи-либо интересы;* 5. ‘(официальный) посредник между двумя реальными сторонами с целью выполнения поручений’ – *агент; представитель; исполнитель; тот, кто выполняет работу от чьего-либо имени;* 6. ‘посредник между двумя реальными сторонами с целью примирения’ – *примиритель; миротворец; миритель; тот, кто примиряет кого-либо с кем-л.; тот, кто мирит кого-л. с кем-л.; тот, кто содействует примирению; мировой;* 7. ‘(официальный) посредник между двумя реальными сторонами с целью судейства’ – *судья; судействующий;*

лицо, выносящее приговор по судебному делу; тот, кто судит; тот, кто решает судьбу обвиняемого; судебный лойер; 8. 'посредник между двумя реальными сторонами с координирующей целью' – координатор; посредник-координатор; лицо, направляющее взаимодействие кого-л.; тот, кто координирует взаимодействие между кем-либо; 9. 'посредник между двумя реальными сторонами с целью передачи информации' – коммуникатор; информатор; осведомитель; посредник с целью передачи информации; тот, кто осведомляет кого-л.; тот, кто содействует передаче информации от какого-либо источника к другому лицу; 10. 'посредник между двумя реальными сторонами с целью транспортировки чего-либо' – посылный; посланец; посланник; доставщик; разъездной; курьер; тот, кто доставляет что-л. для кого-л.; тот, кто послан кем-л. с каким-л. поручением по доставке чего-либо; 11. 'посредник между двумя реальными сторонами с целью пропаганды чего-либо' – пропагандист; посредник с целью пропаганды; распространитель чьих-л. идей; лицо, осуществляющее опосредованное воздействие на сознание людей; тот, кто пропагандирует что-либо.

Периферия:

а) ИГ «Скрытое посредничество»: 12. 'официальный посредник между двумя реальными сторонами с целью тайного представления чьих-либо интересов' – агент; сотрудник спецслужб; тот, кто тайно действует в чьих-либо интересах; 13. 'посредник между двумя реальными сторонами с целью тайной передачи информации' – источник; частный информатор; осведомитель; тайный коммуникатор; тот, кто тайно передаёт информацию; 14. 'профессиональный посредник между реальными сторонами с целью тайного выполнения поручений по убийству второй стороны' – киллер; суперкиллер; суперкиллер-одиночка; наёмник; профессиональный наёмный убийца; убийца по вызову; исполнитель; тот, кто профессионально убивает за деньги; легионер;

б) ИГ «Посредничество в официальной служебной сфере»: 15. 'выборный или назначенный официальный посредник между двумя реальными сторонами с целью представления интересов какого-либо коллектива' – делегат; делегируемое лицо; посланец; посланник; представитель коллектива; тот, кто представляет интересы какого-либо коллектива на официальном мероприятии; 16. 'выборный официальный посредник между двумя реальными сторонами с целью выполнения поручений' – депутат; народный депутат; нардеп; избранный для представления народных интересов; тот, кого избрали посредником для государственных поручений; 17. 'выборный официальный представитель с целью выполнения поручений в каком-либо учреждении не у нас не сейчас (в дореволюционной России)' – заседатель; заседающий; тот, кто принимает участие в работе заседания для выполнения чьих-либо поручений;

в) ИГ «Посредничество в коммерческой сфере (торговля, биржа, частные фирмы)»: 18. 'официальный посредник между реальными сторонами (фирмой и клиентом) с целью представления интересов фирмы' – дилер; коммерческий посредник; представитель фирмы; официальный дилер; работник с клиентами; тот, кто представляет интересы фирмы в работе с клиентами; 19. 'официальный посредник при заключении сделки между двумя реальными сторонами с целью выполнения поручений, действующий за счёт клиентов' – брокер; деловой посредник; делец; тот, кто содействует в заключении сделки; торговый посредник, действующий за счёт клиентов; 20. 'официальный посредник между двумя реальными сторонами с целью представления чьих-либо коммерческих интересов' – доверенное лицо; коммерческий посредник; поверенный; помощник в делах; тот, кто содействует от имени кого-либо по представлению коммерческих интересов; фидуциар; 21. 'профессиональный официальный посредник при заключении сделки между двумя реальными сторонами с координирующей целью' – маклер; торговый посредник; торговый делец; биржевой делец; тот, кто координирует заключение торговой или биржевой сделки; 22. 'официальный посредник между двумя реальными сторонами с целью представления коммерческих интересов кинокомпании' – продюсер; тот, кто продюсирует; представитель коммерческих интересов кинокомпании; промоутер; промоушн;

г) ИГ «Посредничество в сфере судопроизводства»: 23. 'официальный посредник между двумя реальными сторонами с целью представления интересов обвиняемого в суде' – адвокат; защитник; правозащитник; защищающая сторона; юрист-защитник; тот, кто защищает интересы обвиняемого; тот, кто представляет интересы подсудимого; тот, кто отстаивает интересы обвиняемого; лойер; 24. 'официальный посредник между двумя реальными сторонами с целью судейства в государственных органах суда' – судья; арбитр; судья по примирительному или третейскому разрешению споров; третейский судья; ведущий судебное разбирательство; председательствующий в суде; тот, кто выносит окончательное судебное решение, Ваша Честь (в обращении к лицу); судебный лойер;

д) ИГ «Посредничество с целью судейства в состязании (противоборство, дуэль, спорт)»: 25. 'посредник в состязании между двумя реальными сторонами с целью судейства' – судья; посредник; арбитр; секундант; рефери; судействующий; тот, кто судит игру; тот, кто судит состязание; посредник между противниками с целью судейства.

е) ИГ «Посредничество в межличностных отношениях»: 26. 'посредник между мужчиной и женщиной с корыстными намерениями' – сводник; сводня; сводница; тот, кто из личных интересов содействует отношениям между мужчиной и женщиной.

ж) ИГ «Посредничество на уровне межгосударственных отношений»: 27. 'официальный посредник между реальными сторонами с целью представления интересов одного государства в другом государстве' – дипломат; дипломатический представитель; посредник между государствами; тот, кто представляет интересы одного государства в другом; 28. 'официальный посредник между реальными сторонами с целью представления правовых и экономических интересов одного государства/его граждан в другом государстве' – консул; правовой представитель государства; постоянный представитель государства по правовым и экономическим вопросам; тот, кто представляет другое государство в правовых и экономических вопросах; 29. 'дипломатический представитель высшего ранга' – посол; высший дипломатический представитель; дипломатический представитель высшего ранга; 30. 'дипломатический представитель среднего ранга' – посланник; дипломатический представитель среднего ранга; 31. 'дипломатический представитель низшего ранга' – поверенный в делах, дипломатический представитель низшего ранга.

#### БИБЛІОГРАФІЯ

1. Забашта Р. В. Функціональна ідеографія як засіб опису лексики (на матеріалі номінативних одиниць зі значенням 'особа' в сучасній російській мові) : автореферат дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 «Російська мова» / Р. В. Забашта. – Дніпропетровськ, 2009. – 19 с.
2. Комплексный учебный словарь : лексическая основа русского языка : (ок. 10 000 лексических единиц в системных объединениях) / [под ред. В. В. Морковкина]. – М. : ООО «Издательство «АСТ», 2004. – 872 с.
3. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / [сост. Н.П. Андрушина, Т. В. Козлова]; [3-е изд]. – М. – СПб : ЦМО МГУ – «Златоуст», 2006. – 116 с.
4. Морковкин В. В. Сравнительный список наиболее употребительных русских слов (на материале шести словарей) / В. В. Морковкин // Лексические минимумы русского языка / [под ред. П. Н. Денисова]. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1972. – С. 16–74.
5. Розанова В. В. Краткий толковый словарь русского языка (для иностранцев) / В. В. Розанова. – М. : Русский язык, 1978. – 227 с.
6. Рудяков А. Н. Функциональная семантика / Александр Николаевич Рудяков. – Симферополь : Таврия, 1992. – 154 с.
7. Рудяков А.Н. Язык, или Почему люди говорят: (опыт функционального определения естественного языка) / Александр Николаевич Рудяков. – К. : Грамота, 2004. – 224 с.
8. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; [под общей ред. Н. Ю. Шведовой]. – М. : Азбуковник, 1998. – Т. 1. – 800 с.
9. Словарь русского языка в 4-х тт. / [глав. ред. А.П. Евгеньев]; [3-е издание]. – М. : Русский язык, 1981. – Т. 1. – 702 с. – Т. 2. – 736 с. – Т. 3. – 752 с. – Т. 4. – 800 с.
10. Соколовская Ж.П. «Картина мира» в значениях слов: («семантические фантазии» или «катехизис семантики?») / Жанна Павловна Соколовская. – Симферополь, 1999. – 232 с.
11. Шаров С.А. Вторая версия частотного списка (2002) / С.А. Шаров [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.artint.ru/projects/frqlist.asp>. – Заголовок с экрана.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Роман Забашта** – кандидат філологічних наук, асистент кафедри російського, слов'янського та загального мовознавства Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського.

*Наукові інтереси:* лінгвістичний функціоналізм, ідеографія, процеси номінації у сучасних слов'янських мовах.